Transliteration–Telugu

____
Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

endukO bAga-mOhanaM

In the kRti 'endukO bAga' – rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja pities those who do not understand this body to be evanescent.

P endukO bAga teliyadu

A andagADa [1]SrI rAma I tanuv-
(a)sthiram(a)ni(y)I kali mAnavulak(endukO)

C1 gaTTiga rALLanu kaTTina [2]gRhamulu
maTTu mitamu lEn(a)TTi [3]parijanulu
cuTTukonna nija cuTTAlak(o)rula
paTTulak(a)thitulaku
peTTa lEka tama poTTa sAku-
konn(a)TTi [4]dEhamulu reTTu sanculanu
kaTTina dhanamula peTTela tODanu
peTTi poyyE maTTu kanungoni (endukO)

C2 kallal(A)Di kaDupu pallamu nimpuTak-
(e)llavAri dhanam(e)lla jErcukoni
pallav(A)dharulan(e)lla kani [5]Sunakapu
pillala vale tirigi-
(v)oLLa rOgamulu koLLagA tagala
tolli paikamulu mella jAra janul-
(e)lla dUra param(e)lla pAra bhuvi
maLLi puTTu phalam(e)lla kanungoni (endukO)

C3 vancakulan(a)nusarincina(y)alamaTa-
(y)incukaina sairinca lEka tama
sancita karmamul(a)ncu telisi [6]vEr-
(e)ncu vArala jUci
[7]mancu vale prati-phalincu sampadal-
(a)ncu kOrakanu manci tyAgarAj-
(a)ncitamuga pUjincu nutincu
prapanca nAthuni bhajincudAm(a)nucu (endukO)

Gist

O Charming SrI rAma!

Why would it not be properly understood by the people?

Why would it not be properly understood by the people of this kali age that this body is evanescent?

Even after observing limit of (leaving behind at the time of death) -
houses constructed strongly with stones,
super abundant relatives and attendants,
their bellied bodies, well-nourished without sharing and offering to those surrounding true relatives, others' children and guests, and
boxes of wealth tied in coarse bags -
why would it not be properly be understood by the people (that this body is evanescent)?

Even after observing all the consequences of –
aggrandising the wealth of others, by telling lies, for the sake of filling one's stomach pit,
roaming after, all those women with blossom like lips, like puppies, and (consequently),
as the body is afflicted by plenty of diseases,
as the wealth earned previously melts away slowly, (consequently)
as all the people reproach,
as all the (goals of) future world slip away, and (finally),
being born again in this World -
why would it not be properly understood by the people (that this body is evanescent)?

Looking at those who -
being unable to tolerate even a bit the grief of adhering to the deceivers,
understanding that one's present condition to be the results of accumulated sins -
think otherwise,
treating wealth to be impermanent like the reflecting morning dew, and (therefore) not desiring it (wealth),
why would it not be properly understood by the people that, they also should chant the names of Lord of Universe reverentially worshipped and extolled by this virtuous tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Why (enduko) would it not be properly (bAga) understood (teliyadu) by the people?

A O Charming (andagADa) SrI rAma!
Why would it not be properly understood by the people (mAnavuluku) (literally to the people) of this (I) kali age that (ani) this (I) body (tanuvu) is evanescent (asthiramu) (literally not permanent) (tanuvasthiramaniyI)?

C1 Even after observing (kanungoni) limit (maTTu) of leaving behind (peTTi poyyE) (at the time of death) -
houses (gRhamulu) constructed (kaTTina) strongly (gaTTiga) with stones (rALLanu),

super abundant (maTTu mitamu lEnaTTi) (literally as if there is no limit or moderation) relatives and attendants (parijanulu),

their (tama) bellied (poTTa) bodies (dEhamulu), well-nourished (sAkukonnaTTi) without (lEka) sharing and offering (peTTa) to those surrounding (cuTTukonna) true (nija) relatives (cuTTAlaku), others' (orula) (cuTTAlakorula) children (paTTulaku) and guests (athitulaku) (paTTulakathitulaku), and (tODanu) (literally together with)

boxes (peTTela) of wealth (dhanamula) tied (kaTTina) in coarse (reTTu) bags (sanculanu) -

why would it not be properly be understood by the people (that this body is evanescent)?

C2 Even after observing (kanungoni) all (ella) the consequences (phalamu) (phalamella) of –

aggrandising (jErcukoni) (literally accumulating) all (ella) the wealth (dhanamu) (dhanamella) of others (ellavAri), by telling (ADi) lies (kallalu) (kallalADi), for the sake of filling (nimpuTaku) (nimpuTakellavAri) one's stomach (kaDupu) pit (pallamu),

roaming (tirigi) after (kani) (literally looking for) all (ella) those women with blossom (pallava) like lips (adharulanu) (pallavAdharulanella) like (vale) puppies (Sunakapu pillala), and (consequently),

as the body (oLLa) (tirigivoLLa) is afflicted (tagala) by plenty (koLLagA) of diseases (rOgamulu),

as the wealth (paikamulu) earned previously (tolli) melts away (jAra) slowly (mella), (consequently)

as all (ella) the people (janulu) (janulella) reproach (dUra),

as all (ella) the (goals of) future world (paramu) (paramella) slip away (pAra) (literally run away), and (finally),

being born (puTTu) again (maLLi) in this World (bhuvi) -

why would it not be properly understood by the people (that this body is evanescent)?

C3 Looking at (jUci) those (vArala) who –

being unable (lEka) to tolerate (sairinca) even a bit (incukaina) the grief (alamaTa) of adhering to (anusarincina) the deceivers (vancakulanu) (vancakulananusarincinayalamaTayincukaina),

understanding (telisi) that (ancu) one's present condition to be the results (karmamulu) of accumulated sins (sancita),

think (encu) otherwise (vEru) (vErencu),

treating wealth (sampadalu) (sampadalancu) to be (ancu) impermanent like (vale) the reflecting (prati-phalincu) morning dew (mancu), and (therefore) not desiring (kOrakanu) it (wealth),

why would it not be properly understood by the people that (anucu), they also should chant (bhajincudAmu) (literally 'let us also chant') (bhajincudAmanucu) the names of Lord (nAthuni) of Universe (prapanca) –

reverentially (ancitamuga) worshipped (pUjincu) and extolled (nutincu) by this virtuous (manci) (literally good) tyAgarAja (tyAgarAjancitamuga)?

Notes –
Variations –

[1] – Sri rAma – SrI rAma SrI rAma.

[2] – gRhamulu – gRhamula.

[3] – parijanulu – parijanula.

[4] – dEhamulu – dEhamula.

[5] – Sunakapu – Sunaka.

References –

Comments -

[6] – vErencu vAru – those who think otherwise - those pious people devoted to Lord who think differently than the worldly minded.

[7] – mancu vale prati-phalincu – evanescence of wealth like the dew which vanishes with rising of the Sun.

Devanagari

प. एन्दुको बाग तेलियदु

अ. अन्दगाड श्री राम ई तनु-
(व)स्थिर(म)नि(यी) कलि मानवुल(केन्दु)

च1. गट्टिग राळ्ळनु कट्टिन गृहमुलु
मट्टु मितमु ले(न)ट्टि परिजनुलु
चुट्टुकोन्न निज चुट्टाल(को)रुल
पट्टुल(क)थितुलकु
पेट्ट लेक तम पोट्ट साकु-
को(न्न)ट्टि देहमुलु रेट्टु सञ्चुलनु
कट्टिन धनमुल पेट्टेल तोडनु
पेट्टि पोय्ये मट्टु कनुङ्गोनि (एन्दुको)

च2. कल्ल(ला)डि कडुपु पल्लमु निम्पुट-
(के)ल्लवारि धन(मे)ल्ल जेर्चुकोनि
पल्ल(वा)धरुल(ने)ल्ल कनि शुनकपु
पिल्लल वले तिरिगि-
(वो)ळ्ळ रोगमुलु कोळ्ळगा तगल
तोलि पैकमुलु मेल्ल जार जनु-
(ले)ल्ल दूर पर(मे)ल्ल पार भुवि
मळ्ळि पुट्टु फल(मे)ल्ल कनुङ्गोनि (एन्दुको)

च3. वञ्चकुल(न)नुसरिञ्चिन(य)लमट-
(यि)ञ्चुकैन सैरिञ्च लेक तम
सञ्चित कर्ममु(ल)ञ्चु तेलिसि
वे(रे)ञ्चु वारल जूचि

मञ्चु वले प्रति-फलिञ्चु सम्पद-
(ल)ञ्चु कोरकनु मञ्चि त्याग-
रा(ज)ञ्चितमुग पूजिञ्चु नुतिञ्चु
प्रपञ्च नाथुनि भजिञ्चुदा(म)नुचु (एन्दुको)

English with Special Characters

pa. endukō bāga teliyadu
a. andagāḍa śrī rāma ī tanu-
(va)sthira(ma)ni(yī) kali mānavula(kendu)
ca1. gaṭṭiga rāḷḷanu kaṭṭina gṛhamulu
maṭṭu mitamu lē(na)ṭṭi parijanulu
cuṭṭukonna nija cuṭṭāla(ko)rula
paṭṭula(ka)thitulaku
peṭṭa lēka tama poṭṭa sāku-
ko(nna)ṭṭi dēhamulu reṭṭu sañculanu
kaṭṭina dhanamula peṭṭela tōḍanu
peṭṭi poyyē maṭṭu kanuṅgoni (endukō)
ca2. kalla(lā)ḍi kaḍupu pallamu nimpuṭa-
(ke)llavāri dhana(me)lla jērcukoni
palla(vā)dharula(ne)lla kani śunakapu
pillala vale tirigi-
(vo)ḷḷa rōgamulu koḷḷagā tagala
tolli paikamulu mella jāra janu-
(le)lla dūra para(me)lla pāra bhuvi
maḷḷi puṭṭu phala(me)lla kanuṅgoni (endukō)
ca3. vañcakula(na)nusariñcina(ya)lamaṭa-
(yi)ñcukaina sairiñca lēka tama
sañcita karmamu(la)ñcu telisi
vē(re)ñcu vārala jūci

mañcu vale prati-phaliñcu sampada-
(la)ñcu kōrakanu mañci tyāga-
rā(ja)ñcitamuga pūjiñcu nutiñcu
prapañca nāthuni bhajiñcudā(ma)nucu (endukō)

Telugu

ప. ఎన్దుకో బాగ తెలియదు
అ. అన్దగాడ శ్రీ రామ ఈ తను-
(వ)స్థిర(మ)ని(యా) కలి మానవుల(కెన్దు)
చ1. గట్టిగ రాళ్ళను కట్టిన గృహములు
మట్టు మితము లే(న)ట్టి పరిజనులు
చుట్టుకొన్న నిజ చుట్టాల(కొ)రుల
పట్టుల(క)థితులకు
పెట్ట లేక తమ పొట్ట సాకు-
కొ(న్న)ట్టి దేహములు రెట్టు సఞ్చులను
కట్టిన ధనముల పెట్టెల తోడను
పెట్టి పొయ్యే మట్టు కనుగ్గొని (ఎన్దుకో)
చ2. కల్ల(లా)డి కడుపు పల్లము నిమ్పుట-
(కె)ల్లవారి ధన(మె)ల్ల జేర్చుకొని
పల్ల(వా)ధరుల(నె)ల్ల కని శునకపు
పిల్లల వలె తిరిగి-
(వొ)ళ్ళ రోగములు కొళ్ళగా తగల
తొల్లి పైకములు మెల్ల జార జను-
(లె)ల్ల దూర పర(మె)ల్ల పార భువి
మళ్ళి పుట్టు ఫల(మె)ల్ల కనుగ్గొని (ఎన్దుకో)
చ3. వఞ్చకుల(న)నుసరిఞ్చిన(య)లమట-
(యి)ఞ్చుకైన సైరిఞ్చ లేక తమ
సఞ్చిత కర్మము(ల)ఞ్చు తెలిసి
వే(రె)ఞ్చు వారల జూచి
మఞ్చు వలె ప్రతి-ఫలిఞ్చు సమ్పద-
(ల)ఞ్చు కోరకను మఞ్చి త్యాగ-
రా(జ)ఞ్చితముగ పూజిఞ్చు నుతిఞ్చు

ప్రపఞ్చ నాథుని భజిఞ్చుదా(మ)నుచు (ఎన్దుకో)

Tamil

ப. எந்து3கோ பா3க3 தெலியது3
அ. அந்த3கா3ட3 ஸ்ரீ ராம ஈ தனு-
(வ)ஸ்தி2ரமனி(யீ) கலி மானவுல(கெந்து3கோ)
ச1. க3ட்டிக3 ராள்ளனு கட்டின க்3ருஹமுலு
மட்டு மிதமு லே(ன)ட்டி பரிஜனுலு
சுட்டுகொன்ன நிஜ சுட்டால(கொ)ருல
பட்டுல(க)தி2துலகு
பெட்ட லேக தம பொட்ட ஸாகு-
கொன்(ன)ட்டி தே3ஹமுலு ரெட்டு ஸஞ்சுல
கட்டின த4னமுல பெட்டெல தோட3னு
பெட்டி பொய்யே மட்டு கனுங்கொ3னி (எந்து3கோ)
ச2. கல்ல(லா)டி3 கடு3பு பல்லமு நிம்புட-
(கெ)ல்லவாரி த4ன(மெ)ல்ல ஜோ்சுகொனி
பல்ல(வா)த4ருல(னெ)ல்ல கனி ஸௌனகபு
பில்லல வலெ திரிகி3-
(வொ)ள்ள ரோக3முலு கொள்ளகா3 தக3ல
தொல்லி பைகமுலு மெல்ல ஜார ஜனு-
(லெ)ல்ல தூ3ர பர(மெ)ல்ல பார பு4வி
மள்ளி புட்டு ப2ல(மெ)ல்ல கனுங்கொ3னி (எந்து3கோ)
ச3. வஞ்சகுல(ன)னுஸரிஞ்சின(ய)லமட-
(யி)ஞ்சுகைன ஸைரிஞ்ச லேக தம
ஸஞ்சித கர்மமு(ல)ஞ்சு தெலிஸி வே-
(ரெ)ஞ்சு வாரல ஜூசி
மஞ்சு வலெ ப்ரதி-ப2லிஞ்சு ஸம்பத3-
(ல)ஞ்சு கோரகனு மஞ்சி த்யாக3-
ரா(ஜ)ஞ்சிதமுக3 பூஜிஞ்சு நுதிஞ்சு
ப்ரபஞ்ச நாது2னி ப4ஜிஞ்சுதா3(ம)னுசு (எந்து3கோ)

ஏனோ நன்கு தெரியாது?

அழகனே, இராமா! இவ்வுடல்
நிலையற்றதென இக்கலி மானிடர்களுக்கு
ஏனோ நன்கு தெரியாது?

1. கெட்டியாக கற்களினால் கட்டிய வீடுகளும்,
மட்டு மிதமற்றதெனும் பரிசனங்களும்,
சூழ்ந்துள்ள உண்மையான சுற்றத்தினருக்கும், பிறர்
மக்களுக்கும், விருந்தினருக்கும்
ஈயாது, தமது வயிற்றினை நிரப்பி
வளர்த்த அத்தகைய உடலும், சாக்குப் பைகளில்
கட்டிய செல்வப் பெட்டகங்களுடனும்,
விட்டு வைத்து ஏகும் வரையினைக் கண்டுகொண்டும்

ஏனோ நன்கு தெரியாது?

2. பொய்ப் பகன்று, வயிற்றுக் குழியினை நிரப்புதற்கு
பிறர் சொத்துக்களையெல்லாம் சேர்த்துக்கொண்டு,
மொட்டிதழ் பெண்டிரைக் கண்டு, நாய்க்
குட்டிகளைப் போன்று திரிந்து,
உடலை நோய்கள் கொள்ளையாகப் பீடிக்க,
முந்தைய சொத்துக்களெல்லாம் மெள்ள கரைய, மக்கள்
யாவரும் தூற்ற, பரமெல்லாம் நழுவ, புவியில்
மீண்டும் பிறக்கும் பயன்களைக் கண்டுகொண்டும்
ஏனோ நன்கு தெரியாது?

3. வஞ்சகர்களை அனுசரித்தலின் துன்பத்தினைக்
கொஞ்சமும் தாளாது, தமது
முந்தைய வினைகளெனத் தெரிந்து,
வேறெண்ணுவோரை நோக்கி,
பனித்துளி போன்று பிரதிபலிக்கும் சம்பத்துக்கள்
என, (அவற்றினை) விழையாது, சீரிய தியாகராசன்
பணிவுடன் தொழும், போற்றும்
உலகத் தலைவனை (நாமும்) வழிபடுவோமென
ஏனோ நன்கு தெரியாது?

பரிசனம் - சுற்றம், சேவகர்.
மக்கள் - குழந்தைகள்
விட்டு வைத்து ஏகும் - விட்டு வைத்து உடல் நீக்கும்
பரம் - கடவுள், அவ்வுலகம்
வேறெண்ணுவோர் - உலகோரினின்றும் மாறுபட்ட முறையில் எண்ணுவோர்

Kannada

ಪ. ಎನ್ದುಕೋ ಬಾಗ ತೆಲಿಯದು

ಅ. ಅನ್ದಗಾಡ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಈ ತನು-

(ವ)ಸ್ಥಿರ(ಮ)ನಿ(ಯೀ) ಕಲಿ ಮಾನವುಲ(ಕೆನ್ದು)

ಚ೧. ಗಟ್ಟಿಗ ರಾಳ್ಳನು ಕಟ್ಟಿನ ಗೃಹಮುಲು

ಮಟ್ಟು ಮಿತಮು ಲೇ(ನ)ಟ್ಟಿ ಪರಿಜನುಲು

ಚುಟ್ಟುಕೊನ್ನ ನಿಜ ಚುಟ್ಟಾಲ(ಕೊ)ರುಲ

ಪಟ್ಟುಲ(ಕ)ಥಿತುಲಕು

ಪೆಟ್ಟ ಲೇಕ ತಮ ಪೊಟ್ಟ ಸಾಕು-

ಕೊ(ನ್ನ)ಟ್ಟಿ ದೇಹಮುಲು ರೆಟ್ಟು ಸಙ್ಘುಲನು

ಕಟ್ಟಿನ ಧನಮುಲ ಪೆಟ್ಟೆಲ ತೋಡನು

ಪೆಟ್ಟಿ ಪೊಯ್ಯೇ ಮಟ್ಟು ಕನುಙ್ಗೊನಿ (ಎನ್ದುಕೋ)

ಚ೨. ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಡಿ ಕಡುಪು ಪಲ್ಲಮು ನಿಮ್ಪುಟ-

(ಕೆ)ಲ್ಲವಾರಿ ಧನ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಜೇರ್ಚುಕೊನಿ

ಪಲ್ಲ(ವಾ)ಧರುಲ(ನೆ)ಲ್ಲ ಕನಿ ಶುನಕಪು

ಪಿಲ್ಲಲ ವಲೆ ತಿರಿಗಿ-

(ವೊ)ಳ್ಳ ರೋಗಮುಲು ಕೊಳ್ಳಗಾ ತಗಲ

ತೊಲ್ಲಿ ಪೈಕಮುಲು ಮೆಲ್ಲ ಜಾರ ಜನು-

(ಲೆ)ಲ್ಲ ದೂರ ಪರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಪಾರ ಭುವಿ

ಮಳ್ಳಿ ಪುಟ್ಟು ಫಲ(ಮೆ)ಲ್ಲ ಕನುಙ್ಗೊನಿ (ಎನ್ದುಕೋ)

ಚ೩. ವಞ್ಚಕುಲ(ನ)ನುಸರಿಞ್ಚಿನ(ಯ)ಲಮಟ-

(ಯಿ)ಞ್ಚುಕೈನ ಸ್ಥೈರಿಞ್ಚ ಲೇಕ ತಮ

ಸಞ್ಚಿತ ಕರ್ಮಮು(ಲ)ಞ್ಚು ತೆಲಿಸಿ

ವೇ(ರೆ)ಞ್ಚ ವಾರಲ ಜೂಚಿ

ಮಞ್ಚಿ ವಲೆ ಪ್ರತಿ-ಫಲಿಞ್ಚು ಸಮ್ಪದ-

(ಲ)ಞ್ಚು ಕೋರಕನು ಮಞ್ಚಿ ತ್ಯಾಗ-

ರಾ(ಜ)ಞ್ಚಿತಮುಗ ಪೂಜಿಞ್ಚು ನುತಿಞ್ಚು

ಪ್ರಪಞ್ಚ ನಾಥುನಿ ಭಜಿಞ್ಚುದಾ(ಮ)ನುಚು (ಎನ್ದುಕೋ)

Malayalam

പ. എന്ദുകോ ബാഗ തെലിയദു

അ. അന്ദഗാഡ ശ്രീ രാമ ഈ തനു–

(വ)സ്ഥിര(മ)നി(യീ) കലി മാനവുല(കെന്ദു)

ച1. ഗട്ടിഗ രാള്ളനു കട്ടിന ഗൃഹമുലു

മട്ടു മിതമു ലേ(ന)ട്ടി പരിജനുലു

ചുട്ടുകൊന്ന നിജ ചുട്ടാല(കൊ)രുല

പട്ടുല(ക)ഥിതുലകു

പെട്ട ലേക തമ പൊട്ട സാകു–

കൊ(ന്ന)ട്ടി ദേഹമുലു രെട്ടു സഞ്ചുലനു

കട്ടിന ധനമുല പെട്ടെല തോഡനു

പെട്ടി പൊയ്യേ മട്ടു കനുങ്ഗൊനി (എന്ദുകോ)

ച2. കല്ല(ലാ)ഡി കഡുപു പല്ലമു നിമ്പുട–

(കെ)ല്ലവാരി ധന(മെ)ല്ല ജേര്ചുകൊനി

പല്ല(വാ)ധരുല(നെ)ല്ല കനി ശുനകപു
പില്ലല വലെ തിരിഗി–
(വൊ)ള്ള രോഗമുലു കൊള്ളഗാ തഗല
തൊല്ലി പൈകമുലു മെല്ല ജാര ജനു–
(ലെ)ല്ല ദൂര പര(മെ)ല്ല പാര ഭുവി
മള്ളി പുട്ടു ഫല(മെ)ല്ല കനുങ്ഗൊനി (എന്ദുകോ)
ച3. വഞ്ചകുല(ന)നുസരിഞ്ചിന(യ)ലമട–
(യി)ഞ്ചുകൈന സൈരിഞ്ച ലേക തമ
സഞ്ചിത കര്മമു(ല)ഞ്ചു തെലിസി
വേ(രെ)ഞ്ചു വാരല ജൂചി
മഞ്ചു വലെ പ്രതി–ഫലിഞ്ചു സമ്പദ–
(ല)ഞ്ചു കോരകനു മഞ്ചി ത്യാഗ–
രാ(ജ)ഞ്ചിതമുഗ പൂജിഞ്ചു നുതിഞ്ചു
പ്രപഞ്ച നാഥുനി ഭജിഞ്ചുദാ(മ)നുചു (എന്ദുകോ)

Assamese

প. এন্দুকো বাগ তেলিয়দু

অ. অন্দগাড শ্ৰী ৰাম ঈ তনু-

(ৰ)স্থিৰ(ম)নি(য়ী) কলি মানৱুল(কেন্দু)

চ১. গট্টিগ ৰাল্লনু কট্টিন গৃহমুলু

মট্টু মিতমু লে(ন)ট্টি পৰিজনুলু

চুট্টুকোন্ন নিজ চুট্টাল(কো)ৰুল

পট্টুল(ক)থিতুলকু

পেট্ট লেক তম পোট্ট সাকু-

কো(ন্ন)ট্টি দেহমুলু ৰেট্টু সঞ্চুলনু

কট্টিন ধনমুল পেট্টেল তোডনু

পেট্টি পোয়্য়ে মট্টু কনুঙ্গোনি (এন্দুকো)

চ২. কল্ল(লা)ডি কডুপু পল্লমু নি□ট- (nimpuṭa-)

(কে)ল্লৱাৰি ধন(মে)ল্ল জের্চুকোনি

পল্ল(ৱা)ধৰুল(নে)ল্ল কনি শুনকপু

পিল্লল ৱলে তিৰিগি-

(ৱো)ল্ল ৰোগমুলু কোল্লগা তগল

তোল্লি পৈকমুলু মেল্ল জাৰ জনু-
(লে)ল্ল দূৰ পৰ(মে)ল্ল পাৰ ভুৱি
মল্লি পুট্টু ফল(মে)ল্ল কনুঙ্গোনি (এন্দুকো)

চ৩. ৱঞ্চকুল(ন)নুসৰিঞ্চিন(য়)লমট-
(য়ি)ঞ্চুকৈন সৈৰিঞ্চ লেক তম
সঞ্চিত কর্ম্মু(ল)ঞ্চু তেলিসি
ৱে(ৰে)ঞ্চু ৱাৰল জূচি
মঞ্চু ৱলে প্রতি-ফলিঞ্চু স□দ- (sampada-)
(ল)ঞ্চু কোৰকনু মঞ্চি অ্যাগ-
ৰা(জ)ঞ্চিতমুগ পূজিঞ্চু নুতিঞ্চু
প্রপঞ্চ নাথুনি ভজিঞ্চুদা(ম)নুচু (এন্দুকো)

Bengali

প. এন্দুকো বাগ তেলিয়দু

অ. অন্দগাড শ্রী রাম ঈ তনু-
(ব)স্থির(ম)নি(য়ী) কলি মানবুল(কেন্দু)

চ১. গট্টিগ রাল্লনু কট্টিন গৃহমুলু
মট্টু মিতমু লে(ন)ট্টি পরিজনুলু
চুট্টুকোন্ন নিজ চুট্টাল(কো)রুল
পট্টুল(ক)থিতুলকু
পেট্ট লেক তম পোট্ট সাকু-
কো(ন্ন)ট্টি দেহমুলু রেট্টু সঞ্চুলনু
কট্টিন ধনমুল পেট্টেল তোডনু
পেট্টি পোয়্য়ে মট্টু কনুঙ্গোনি (এন্দুকো)

চ২. কল্ল(লা)ডি কডুপু পল্লমু নি□ুট- (nimpuṭa-)
(কে)ল্লবারি ধন(মে)ল্ল জের্চুকোনি

পল্ল(বা)ধরুল(নে)ল্ল কনি শুনকপু
পিল্লল বলে তিরিগি-
(বো)ল্‌ল রোগমুলু কোল্‌লগা তগল
তোল্লি পৈকমুলু মেল্ল জার জনু-
(লে)ল্ল দূর পর(মে)ল্ল পার ভুবি
মল্‌লি পুট্টু ফল(মে)ল্ল কনুঙ্গোনি (এন্দুকো)

চ৩. বঞ্চকুল(ন)নুসরিঞ্চিন(য়)লমট-
(য়ি)ঞ্চুকৈন সৈরিঞ্চ লেক তম
সঞ্চিত কর্ম্মমু(ল)ঞ্চু তেলিসি
বে(রে)ঞ্চু বারল জূচি
মঞ্চু বলে প্রতি-ফলিঞ্চু স□দ- (sampada-)
(ল)ঞ্চু কোরকনু মঞ্চি অ্যাগ-
রা(জ)ঞ্চিতমুগ পূজিঞ্চু নুতিঞ্চু
প্রপঞ্চ নাথুনি ভজিঞ্চুদা(ম)নুচু (এন্দুকো)

Gujarati

૫. ઍન્દુકો બાગ તૅલિયદુ
અ. અન્દગાડ શ્રી રામ ઈ તનુ-
(વ)સ્થિર(મ)નિ(યી) કલિ માનવુલ(કૅન્દુ)
ચ૧. ગટ્ટિટગ રાળળનુ કટ્ટિટન ગૃહમુલુ
મટ્ટુ મિતમુ લે(ન)ટ્ટિટ પરિજનુલુ
ચુટ્ટુકૉન્ન નિજ ચુટ્ટાલ(કૉ)રુલ
પટ્ટુલ(ક)થિતુલકુ
પૅટ્ટ લેક તમ પૉટ્ટ સાકુ-
કૉ(ન્ન)ટ્ટિટ દેહમુલુ રૅટ્ટુ સચ્ચુલનુ
કટ્ટિટન ધનમુલ પૅટ્ટૅલ તોડનુ
પૅટ્ટિટ પૉય્યે મટ્ટુ કનુઙ્ગૉનિ (ઍન્દુકો)
ચ૨. કલ્લ(લા)ડિ કડુપુ પલ્લમુ નિમ્પુટ-
(કૅ)લ્લવારિ ધન(મૅ)લ્લ જેર્ચુકૉનિ

પલ્લ(વા)ધરુલ(નૅ)લ્લ કનિ શુનકપુ
પિલ્લલ વલૅ તિરિગિ-
(વૉ)ળ્ળ રોગમુલુ કૉળ્ળગા તગલ
તૉલ્લિ પૈકમુલુ મૅલ્લ જાર જનુ-
(લૅ)લ્લ દૂર પર(મૅ)લ્લ પાર ભુવિ
મળ્ળિ પુટ્ટુ ફલ(મૅ)લ્લ કનુઙ્ગૉનિ (ઍન્દુકો)
ચ૩. વઞ્ચકુલ(ન)નુસરિઞ્ચિન(ય)લમટ-
(યિ)ઞ્ચુકૈન સૈરિઞ્ચ લેક તમ
સઞ્ચિત કર્મમુ(લ)ઞ્ચુ તૅલિસિ
વે(રૅ)ઞ્ચુ વારલ જૂચિ
મઞ્ચુ વલૅ પ્રતિ-ફલિઞ્ચુ સમ્પદ-
(લ)ઞ્ચુ કોરકનુ મઞ્ચિ ત્યાગ-
રા(જ)ઞ્ચિતમુગ પૂજિઞ્ચુ નુતિઞ્ચુ
પ્રપઞ્ચ નાથુનિ ભજિઞ્ચુદા(મ)નુચુ (ઍન્દુકો)

Oriya

ପ· ଏନ୍ଦୁକୋ ବାଗ ତେଲିୟଦୁ

ଅ· ଅନ୍ଦଗାଡ ଶ୍ରୀ ରାମ ଈ ତନୁ-

(ୱ)ଷ୍ଠିର(ମ)ନି(ୟୀ) କଲି ମାନୱୁଲ(କେନ୍ଦୁ)

ଚ୧· ଗଟ୍ଟିଗ ରାଲ୍ଲନୁ କଟ୍ଟିନ ଗୃହମୁଲୁ

ମଟ୍ଟୁ ମିତମୁ ଲେ(ନ)ଟ୍ଟି ପରିଜନୁଲୁ

ଚୁଟ୍ଟୁକୋନ୍ନ ନିଜ ଚୁଟ୍ଟାଲ(କୋ)ରୁଲ

ପଟ୍ଟୁଲ(କ)ଥିତୁଲକୁ

ପେଟ୍ଟ ଲେକ ତମ ପୋଟ୍ଟ ସାକୁ-

କୋ(ନ୍ନ)ଟ୍ଟି ଦେହମୁଲୁ ରେଟ୍ଟୁ ସଞ୍ଚୁଲନୁ

କଟ୍ଟିନ ଧନମୁଲ ପେଟ୍ଟେଲ ତୋଡନୁ

ପେଟ୍ଟି ପୋୟ୍ୟେ ମଟ୍ଟୁ କନୁଙ୍ଗୋନି (ଏନ୍ଦୁକୋ)

ଚ୨· କଲ୍ଲୁ(ଲା)ଡି କଡୁପୁ ପଲ୍ଲମୁ ନିମ୍ପୁଟ-

(କେ)ଲ୍ଲୱାରି ଧନ(ମେ)ଲ୍ଲ ଜେର୍ଚୁକୋନି

ପଲ୍ଲୁ(ୱା)ଧରୁଲ(ନେ)ଲ୍ଲୁ କନି ଶୁନକପୁ
ପିଲ୍ଲଲ ୱଲେ ତିରିଗି-
(ୱୋ)ଲ୍ଲୁ ରୋଗମୁଲୁ କୋଲ୍ଲଗା ତଗଲ
ତୋଲ୍ଲି ପୈକମୁଲୁ ମେଲ୍ଲୁ ଜାର ଜନୁ-
(ଲୋ)ଲ୍ଲୁ ଦୂର ପର(ମୋ)ଲ୍ଲୁ ପାର ଭୁୱି
ମଲ୍ଲି ପୁଟ୍ଟୁ ଫଲ(ମୋ)ଲ୍ଲୁ କନୁଙ୍ଗୋନି (ଏନ୍ଦୁକୋ)

ଚ୩· ୱଞ୍ଚକୁଲ(ନ)ନୁସରିଞ୍ଚିନ(ୟ)ଲମଟ-
(ୟି)ଞ୍ଚୁକୈନ ସୈରିଞ୍ଚ ଲେକ ତମ
ସଞ୍ଚିତ କର୍ମମୁ(ଲ)ଞ୍ଚୁ ତେଲିସି
ୱେ(ରେ)ଞ୍ଚୁ ୱାରଲ ଜୂଚି
ମଞ୍ଚୁ ୱଲେ ପ୍ରତି-ଫଲିଞ୍ଚୁ ସମ୍ପଦ-
(ଲ)ଞ୍ଚୁ କୋରକନୁ ମଞ୍ଚି ତ୍ୟାଗ-
ରା(ଜ)ଞ୍ଚିତମୁଗ ପୂଜିଞ୍ଚୁ ନୁତିଞ୍ଚୁ
ପ୍ରପଞ୍ଚ ନାଥୁନି ଭଜିଞ୍ଚୁଦା(ମ)ନୁଟୁ (ଏନ୍ଦୁକୋ)

Punjabi

ਪ. ਏਨਦੁਕੋ ਬਾਗ ਤੇਲਿਯਦੁ

ਅ. ਅਨਦਗਾਡ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਈ ਤਨੁ-
(ਵ)ਸਿਥਰ(ਮ)ਨਿ(ਯੀ) ਕਲਿ ਮਾਨਵੁਲ(ਕੇਨਦੁ)

ਚ੧. ਗੱਟਿਗ ਰੱਲਨੁ ਕੱਟਿਨ ਗ੍ਰਿਹਮੁਲੁ
ਮੱਟੁ ਮਿਤਮੁ ਲੇ(ਨ)ਟਿਟ ਪਰਿਜਨੁਲੁ
ਚੁੱਟੁਕੌਨ ਨਿਜ ਚੁੱਟਾਲ(ਕੋ)ਰੁਲ
ਪੱਟੁਲ(ਕ)ਖਿਤੁਲਕੁ
ਪੌਟ ਲੇਕ ਤਮ ਪੌਟ ਸਾਕੁ-
ਕੋ(ਨਨ)ਟਿਟ ਦੇਹਮੁਲੁ ਰੇੱਟੁ ਸਵਚੁਲਨੁ
ਕੱਟਿਨ ਧਨਮੁਲ ਪੌਟੇਲ ਤੋਡਨੁ

ਪੌਂਟਿ ਪੌਯੇ ਮੱਟੁ ਕਨੁਙਗੋਨਿ (ਏਨਦੁਕੋ)

ਚ੨. ਕੱਲ(ਲਾ)ਡਿ ਕਡੁਪੁ ਪੱਲਮੁ ਨਿਮਪੁਟ-

(ਕੇ)ਲਲਵਾਰਿ ਧਨ(ਮੇ)ਲਲ ਜੇਰਚੁਕੋਨਿ

ਪੱਲ(ਵਾ)ਧਰੁਲ(ਨੇ)ਲਲ ਕਨਿ ਸ਼ੁਨਕਪੁ

ਪਿੱਲਲ ਵਲੇ ਤਿਰਿਗਿ-

(ਵੋ)ਲਲ ਰੋਗਮੁਲੁ ਕੌਲਗਾ ਤਗਲ

ਤੌਲਿ ਪੈਕਮੁਲੁ ਮੌਲ ਜਾਰ ਜਨੁ-

(ਲੇ)ਲਲ ਦੂਰ ਪਰ(ਮੇ)ਲਲ ਪਾਰ ਭੁਵਿ

ਮੱਲਿ ਪੁੱਟੁ ਫਲ(ਮੇ)ਲਲ ਕਨੁਙਗੋਨਿ (ਏਨਦੁਕੋ)

ਚ੩. ਵਢਚਕੁਲ(ਨ)ਨੁਸਰਿਢਿਚਨ(ਯ)ਲਮਟ-

(ਯਿ)ਵਢੁਕੈਨ ਸੈਰਿਢਚ ਲੇਕ ਤਮ

ਸਢਿਚਤ ਕਰਮਮੁ(ਲ)ਵਢੁ ਤੇਲਿਸਿ

ਵੇ(ਰੇ)ਵਢੁ ਵਾਰਲ ਜੁਚਿ

ਮਵਢੁ ਵਲੇ ਪ੍ਰਤਿ-ਫਲਿਵਢੁ ਸਮਪਦ-

(ਲ)ਵਢੁ ਕੋਰਕਨੁ ਮਢਿਚ ਤਯਾਗ-

ਰਾ(ਜ)ਢਿਚਤਮੁਗ ਪੂਜਿਵਢੁ ਨੁਤਿਵਢੁ

ਪ੍ਰਪਵਚ ਨਾਥੁਨਿ ਭਜਿਵਢੁਦਾ(ਮ)ਨੁਚੁ (ਏਨਦੁਕੋ)